

## TFM MUENTI 2024 (40)

**Alumna:** Agosto, Carola

**Tutora:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Título:** Traducción del documental *El Apagón* del español caribeño al inglés norteamericano y su comparación con la subtitulación automatizada

**Presidente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretaria:** Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente:** Cristina Lastres López

**Alumna:** Álvarez Gómez, Laura

**Tutor:** Leopoldo Domínguez Macías

**Título:** Propuesta de traducción parcial y análisis de la obra *Weil wir längst woanders sind* de Rasha Khayat

**Presidenta:** Leonarda Trapassi

**Vocal:** Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria:** Marina Herrera Romero

**Suplente:** María del Rosario Martínez Navarro

**Alumna:** Bentkowska, Klaudia Karolina

**Tutora:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Título:** Estudio de la variación lingüística de la serie *Treme* y su traducción

**Presidenta:** María del Rosario Martínez Navarro

**Vocal:** Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna:** Bouyala, Lylia

**Tutora:** Elena Leal Abad

**Título:** Análisis contrastivo de dos doblajes de la película francesa *Les Intouchables*

**Presidenta:** Elena Leal Abad

**Vocal:** Marina González Sanz

**Secretaria:** Elena Carmona Yanes

**Suplente:** María Méndez Orense

**Alumna:** Calvente García, Noelia

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** *De sangre y cenizas* de Armentrout: un análisis de sus elementos diegéticos mediante traducción humana, traducción automática e Inteligencia Artificial

**Presidenta:** Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal:** María del Rosario Martínez Navarro

**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente:** José Enrique García González

**Alumno:** Camisa, Andrea

**Tutora:** Leonarda Trapassi

**Título:** Proposta di traduzione spagnolo-italiano e analisi metodologica di una scelta di brani dalle *novelas cortas* di María de Zayas

**Presidenta:** Leonarda Trapassi

**Vocal:** María del Rosario Martínez Navarro  
**Secretaria:** Dalila Colucci  
**Suplente:** Antonella D'Angelis

**Alumno:** Castro Luque, María del Camino

**Tutora:** Marina González Sanz  
**Título:** Análisis de la manifestación de descortesía en la serie *Élite* y su traducción al inglés  
**Presidenta:** Elena Leal Abad  
**Vocal:** Marina González Sanz  
**Secretaria:** María Méndez Orense  
**Suplente:** Elena Carmona Yanes

**Alumna:** Cerezo García, Laura

**Tutora:** Elena Carmona Yanes  
**Título:** Analyse de la traduction français-espagnol du roman *Días sin ti* d'Elvira Sastre/  
Análisis de la traducción francés-espagnol de la novela *Días sin ti* de Elvira Sastre  
**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Vocal:** Elena Carmona Yanes  
**Secretario:** Enrique Sánchez Moreno  
**Suplente:** Elena Leal Abad

**Alumna:** Djellakh, Sofía

**Tutores:** Laura García Martín y Leopoldo Domínguez Macías  
**Título:** La adaptación de información en páginas web de embajadas  
**Presidenta:** Marina González Sanz  
**Vocal:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Secretaria:** Marina Herrera Romero  
**Suplente:** Laura García Martín

**Alumna:** Drummond, Phoebe May

**Tutor:** José María Tejedor Cabrera  
**Título:** Análisis y traducción del español al inglés y adaptación a la música del álbum *Don Juan* de Maluma  
**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez  
**Vocal:** José María Tejedor Cabrera  
**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** Fernández Cabello, Blanca María

**Tutor:** José Enrique García González  
**Título:** Estudio descriptivo-comparativo de tres traducciones al español de la novela *And Then There Where None*, de Agatha Christie  
**Presidente:** José Enrique García González  
**Vocal:** Inmaculada Caro Rodríguez  
**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Suplente:** Cristina Lastres López

**Alumna:** Fernández Gutiérrez, Beatriz

**Tutor:** José Enrique García González

**Título:** Estudio descriptivo-comparativo del doblaje al español de la serie estadounidense *Castle*

**Presidente:** José Enrique García González

**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna:** Gamaza Macías, Marina

**Tutor:** Isidro Pliego Sánchez

**Título:** Análisis de doce canciones de los siglos XX y XXI, en inglés, sus versiones en español y propuesta de traducción subordinada

**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez

**Vocal:** José María Tejedor Cabrera

**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente:** Cristina Lastres López

**Alumno:** Gamazo López, Alfonso

**Tutores:** Marina Herrera Romero y Olga Hinojosa Picón

**Título:** *Er ist wieder da*: análisis y comparación entre subtulado y doblaje al español del largometraje

**Presidenta:** Olga Hinojosa Picón

**Vocal:** Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria:** Marina Herrera Romero

**Suplente:** María Méndez Orense

**Alumna:** García Carrasco, Belén María

**Tutora:** Elena Leal Abad

**Título:** La presencia de variación lingüística y dialectal en *Derry Girls*, contraste entre la versión original y español subtulado

**Presidenta:** Elena Leal Abad

**Vocal:** Marina González Sanz

**Secretaria:** María Méndez Orense

**Suplente:** Elena Carmona Yanes

**Alumna:** Guerrero Olmo, Gema

**Tutor:** José Enrique García González

**Título:** Estudio descriptivo-comparativo de la traducción al español de la novela gráfica *Heartstopper* de Alice Oseman

**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez

**Vocal:** José María Tejedor Cabrera

**Secretario:** José Enrique García González

**Suplente:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna:** Hernández Díaz, Raquel

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** Análisis de la traducción al español del discurso psicopático en las adaptaciones audiovisuales de *Red Dragon* y *American Psycho*

**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez

**Vocal:** Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** Hódar Gutiérrez Ángela

**Tutora:** Antonella D'Angelis

**Título:** Traducción adaptada a la subtitulación de un fragmento de una serie italiana:  
*Mare Fuori*

**Presidenta:** Leonarda Trapassi

**Vocal:** Antonella D'Angelis

**Secretaria:** Dalila Colucci

**Suplente:** María Jesús Pacheco Caballero

**Alumno:** Hoyos Martínez, Erick

**Tutor:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Título:** Creación de cuentos infantiles y su traducción como método de enseñanza de segunda lengua

**Presidenta:** María del Rosario Martínez Navarro

**Vocal:** Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** Leonarda Trapassi

**Alumna:** Jiménez González, Zaira

**Tutora:** Cristina Lastres López

**Título:** Compilación de un corpus paralelo inglés-español de prospectos de medicamentos

**Presidente:** José Enrique García González

**Vocal:** Cristina Lastres López

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** Isidro Pliego Sánchez

**Alumna:** Jiménez Jiménez, Rebeca

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** La lengua de los museos: géneros discursivos, transcreación e interculturalidad

**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** Juan Frau García

**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** López de Alda Muñoz, Marta

**Tutor:** José María Tejedor Cabrera

**Título:** Revisión y comentario de la traducción español-inglés propuesta por IA de la novela *Rose & White* de Paula Muñoz de la Riva

**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** José Enrique García González

**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumno:** Lounzo, Nabil

**Tutor:** Juan Manuel García Platero

**Título:** Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción

**Presidente:** Juan Manuel García Platero  
**Vocal:** María Auxiliadora Castillo Carballo  
**Secretaria:** Elena Leal Abad  
**Suplente:** Roberto Cuadros Muñoz

**Alumna:** Marjanovic, Léa

**Tutor:** Joaquín Moreno Pedrosa  
**Título:** El erotismo de *Las flores del mal* en la traducción de Jesús Muñarriz  
**Presidente:** José María Tejedor Cabrera  
**Vocal:** Joaquín Moreno Pedrosa  
**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** Martos Maestre, Laura María

**Tutoras:** Laura García Martín y Yolanda Morató Agrafojo  
**Título:** Parámetros de la traducción de informes inglés-español del Consejo de Seguridad sobre el conflicto Israel-Palestina  
**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez  
**Vocal:** Antonella D'Angelis  
**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Suplente:** Laura García Martín

**Alumna:** Mascuñano Bielsa, Claudia

**Tutor:** Isidro Pliego Sánchez  
**Título:** Estudio traductológico y traducción parcial inglés-español de la novela *Sag Harbor* de Colson Whitehead  
**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez  
**Vocal:** José María Tejedor Cabrera  
**Secretaria:** Cristina Lastres López  
**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna:** Masujima, Risa

**Tutor:** Miriam Palma Ceballos  
**Título:** Análisis y traducción parcial de los relatos de Rafik Shami de *Die Sehnsucht fährt schwarz*  
**Presidenta:** Miriam Palma Ceballos  
**Vocal:** Leonarda Trapassi  
**Secretaria:** Olga Hinojosa Picón  
**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** Mengual Monteagudo, Azahara

**Tutora:** María del Rosario Martínez Navarro  
**Título:** Propuesta de traducción de *Il ratto della Francesca* de Dario Fo al español  
**Presidenta:** Leonarda Trapassi  
**Vocal:** María del Rosario Martínez Navarro  
**Secretaria:** Dalila Colucci  
**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna:** Muñoz Sánchez Noelia

**Tutora:** Miriam Palma Ceballos

**Título:** Traducción y transmisión de discursos feministas: estudio comparativo de una selección de traducciones al español de *A Room of One's Own* de Virginia Woolf

**Presidenta:** Miriam Palma Ceballos

**Vocal:** María Jesús Pacheco Caballero

**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente:** Leonarda Trapassi

**Alumna:** Pérez García, Alba

**Tutor:** Antonella D'Angelis

**Título:** Estudio teórico-descriptivo y aplicado sobre traducción de textos jurídicos italiano-español. LEGGE 19 febbraio 2004, n. 40. y Ley 14/2006, 26 de mayo

**Presidente:** Leonarda Trapassi

**Vocal:** Antonella D'Angelis

**Secretaria:** Dalila Colucci

**Suplente:** María Jesús Pacheco Caballero

**Alumno:** Plasencia García, Juan

**Tutor:** Ezequiel Moreno Escamilla

**Título:** Análisis de las traducciones al español de *The House on Mango Street*, de Sandra Cisneros: un estudio comparativo

**Presidente:** Juan Frau García

**Vocal:** Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente:** Elena Carmona Yanes

**Alumna:** Rivera Guzmán, Dailén

**Tutora:** Cristina Lastres López

**Título:** Traducción inglés-español y comentario traductológico de un cuento infantil sobre autismo: *All My Stripes: A Story for Children with Autism* de Shaina Rudolph y Danielle Royer

**Presidenta:** María del Rosario Martínez Navarro

**Vocal:** Cristina Lastres López

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** José Enrique García González

**Alumno:** Rodríguez Mateos, Juan Bosco

**Tutora:** María del Rosario Martínez Navarro

**Título:** Edición crítica y traducción al español de *The Empress of Morocco* (1673), del dramaturgo inglés Elkanah Settle

**Presidenta:** Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal:** María del Rosario Martínez Navarro

**Secretario:** Leopoldo Domínguez Macías

**Suplente:** Leonarda Trapassi

**Alumna:** Rodríguez Pavón, Lydia

**Tutor:** José María Tejedor Cabrera

**Título:** Análisis y adaptación al cine del relato *El misterio de Market Basing* de Agatha Christie

**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** Juan Frau García

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** Roldán Roldán, Tamara

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** La traducción audiovisual didáctica (TAD) para alumnado de inglés en Bachillerato. *Black Mirror* como estudio de caso

**Presidente:** José Enrique García González

**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** Cristina Lastres López

**Alumna:** Romero Fernández, Tamara

**Tutora:** Elena Leal Abad

**Título:** El cine: reflejo de la variación lingüística como marcador social

**Presidenta:** Elena Leal Abad

**Vocal:** Elena Carmona Yanes

**Secretaria:** María Méndez Orense

**Suplente:** Marina González Sanz

**Alumna:** Sánchez Domínguez, María del Olvido

**Tutora:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Título:** La traducción como recurso didáctico mediante la novela *Good Omens*

**Presidente:** José Enrique García González

**Vocal:** Cristina Lastres López

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna:** Solís De Los Ríos, Lina María

**Tutora:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Título:** Análisis comparativo de dos adaptaciones cinematográficas de *Pinocchio*: versiones de Walt Disney (1940) y Guillermo del Toro (2022)

**Presidenta:** Leonarda Trapassi

**Vocal:** Dalila Colucci

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** José Enrique García González

**Alumno:** Torres Macías, Antonio

**Tutor:** María Méndez Orense

**Título:** Análisis del tratamiento del sociolecto urbano en la traducción al español de la serie *The Wire*

**Presidenta:** Marina González Sanz

**Vocal:** María Méndez Orense

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** Vizcarro Navarro, Alba

**Tutores:** Dalila Colucci y Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Título:** Traducción parcial (IT>ES) y análisis de los culturemas culinarios de la obra *I segreti della tavola di Montalbano* de Stefania Campo

**Presidente:** Leonarda Trapassi  
**Vocal:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Secretaria:** Dalila Colucci  
**Suplente:** Miguel Ángel Cuevas Gómez